

Ехлакова Мария Алексеевна,

магистрант 2-го курса

Института языка и литературы

Удмуртского государственного университета

ХЕДЖИРОВАНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале публичных речей Д. Трампа и Б. Джонсона)

Аннотация. Изучение проблем перевода публичных речей всегда было актуальным, поскольку политика оказывает огромное влияние на жизнь людей. Одной из таких проблем перевода является хеджирование, которое многие политические деятели широко используют в своих речах. Несмотря на то, что существует большое количество исследований, изучающих хеджирование в различных сферах, например в сфере академического письма или в устной речи, в лингвистической литературе недостаточно изучена тема хеджирования в политическом дискурсе. В данной работе мы проанализируем использование хеджирования и проблемы его перевода с английского языка на русский на материале публичных речей Д. Трампа и Б. Джонсона.

Ключевые слова: хеджирование, хеджи, политический дискурс, политические речи, перевод.

Maria Ekhlakova,

Master's Student of the 2nd year

Institute of Language and Literature

Udmurt State University

HEDGING IN POLITICAL DISCOURSE (Based on Public Speeches of Donald Trump and Boris Johnson)

Abstract. The study of translation problems of political speeches has always been relevant due to the importance of politics in people's lives. One of such problems is hedging, which is highly employed by many politicians. Although there are a large number of studies exploring hedging in various language spheres, for example, academic writing or colloquial speech,

hedging in the political discourse is not often considered. The present paper studies hedging in the political discourse and the problems of its translation from English into Russian. The research material is public speeches of Donald Trump and Boris Johnson.

Keywords: hedging, hedges, political discourse, political speeches, translation.

В последнее время лингвисты вновь обратили внимание на такое явление, как хеджирование. В лингвистику данный термин ввел американский лингвист Джордж Лакофф в 1960 году. Хеджами ученый назвал слова, значение которых подразумевает нечеткость [1]. С тех пор это явление изучали многие ученые, как отечественные, так и зарубежные. В настоящее время возрос интерес к хеджированию, которое рассматривается как лингвистический феномен и как коммуникативная стратегия. По мнению исследователей, хеджирование смягчает сказанное, полностью или частично снимая с человека ответственность за его слова [1–3]. Предпринимались попытки изучения хеджирования в различных аспектах: с точки зрения перевода, анализа научного, академического, бытового и медицинского дискурсов и др. Несмотря на наличие исследований, которые рассматривают хеджирование в академическом дискурсе и в контексте анализа устной коммуникации, исследования, изучающие хеджирование в политическом дискурсе, весьма немногочисленны. Также практически отсутствуют и исследования, посвященные проблемам перевода хеджей в политическом дискурсе на русский язык на материале речей отдельных политиков. Политики, однако, широко используют хеджирование в своих целях, например, чтобы снять с себя ответственность за свои реплики и действия в глазах публики, очернить оппонента, сделать речь более убедительной и др. [4, 5]. Перевод политических речей всегда будет оставаться востребованным, и, поскольку хеджирование является неотъемлемой частью таких речей и может представлять проблемы при переводе, мы считаем, что данную тему следует рассмотреть более подробно.

Проанализировав ряд публичных речей Д. Трампа и Б. Джонсона, мы можем выделить основные причины употребления политиками хеджей в своих речах: стремление частично снять с себя ответствен-

ность за сказанное или сделанное, стремление привлечь слушателя на свою сторону, стремление предстать перед аудиторией в выгодном свете, стремление очернить оппонента.

В качестве хеджей в исследуемом материале политики чаще всего употребляли модальные глаголы (*may, might, could, would*), личное местоимение *I* в сочетании с частотными глаголами *think, believe, suggest* и подобными, аппроксиматоры (*almost, nearly, substantially* и др.), а также безличные конструкции и замена личного местоимения первого лица единственного числа *I* на другие слова, например, на местоимение первого лица множественного числа *we* или такие лексемы, как *government* или *administration*.

Что касается перевода хеджей в политической речи, наибольшие проблемы представляла передача модальности, которая содержится в хеджах, и правильное определение функции хеджа, в которой его употребил политик. Например, в своей речи на международном экологическом форуме в Давосе Д. Трамп выразился так: “you wouldn’t believe it’s possible that we’ve found the answers” [6]. В данном случае хеджем выступает модальный глагол *would*, который политик использовал с целью снять с себя ответственность за свои слова. В данном случае переводчик использовал сочетание *может быть*: «вы, может быть, даже не поверите...» [7], которое, на наш взгляд, полностью передает содержащуюся в хедже модальность.

Таким образом, определение функции хеджа и правильная его передача на русский язык играет большую роль при переводе публичных политических речей, и переводчик должен со всей серьезностью подходить к переводу хеджей в политическом дискурсе.

Литература

1. Lakoff G. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts // Journal of Philosophical Logic. — 1973. — No. 2 (4). — P. 458–508.
2. Занина Е. Strategic Hedging: A Comparative Study of Methods, Results and Discussion (and Conclusion) Sections of Research Articles in English and Russian // Journal of Language and Education. — 2016. — No. 2(2). — P. 52–60.
3. Мартынова И. А. Лексические маркеры неопределенности в разговорном англоязычном дискурсе // Вестн. ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2016. — № 2. — С. 30–34.

4. Кожевникова Т. А. Риторический аспект аргументации в современном американском политическом интервью : дис. ... канд. филол. наук. — Санкт-Петербург, 2018. — 201 с.

5. Осипов Г. А. Хеджирование как когнитивно-прагматический прием суггестии в политическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Майкоп, 2013. — 22 с.

6. Речь Д. Трампа на международном экономическом форуме в Давосе 21 января 2020. URL: <https://factba.se/transcript/donald-trump-speech-world-economic-forum-davos-january-21-2020> (дата обращения: 09.02.2020).

7. Перевод речи Д. Трампа на международном экономическом форуме в Давосе 21 января 2020. URL: <https://inosmi.ru/politic/20180127/241299716.html> (дата обращения: 09.02.2020).

УДК 81.38+81.42+821.531

Ивашева Юлия Геннадьевна,

магистрант 1-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

Устюжанина Дарья Ивановна,

магистрант 1-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

«ФАЛЬШИВАЯ ЛЮБОВЬ» ГРУППЫ «BTS»: ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Аннотация. Статья представляет собой часть исследования, направленного на изучение темы любви в творчестве группы «BTS». Цель статьи — лингвостилистическая интерпретация данной темы в «переломной» песне «Фальшивая любовь» из серии альбомов «Love yourself».

Ключевые слова: группа «BTS», лингвостилистический анализ, тема любви, тональность.